



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

## BẢN TIN MỤC VỤ

*Giáo Xứ*

# ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược ..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Châu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT 4 MÙA CHAY NĂM C NGÀY 6/3/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao-lô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

##### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

##### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

##### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

##### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

##### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

##### Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

##### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long . . . . . 469-835-7345

##### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

##### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến . . . 972-496-6752

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng cho tuần:

Tôi muốn ra đi trở về với cha tôi và thưa người rằng: Thưa cha, con đã lỗi phạm đến trời và đến cha.

Lc 15, 18.

## NIỀM VUI ĐƯỢC TRỞ VỀ

**Đ**ại văn hào người Nga Fyodor Dostoevsky (1821-1881), tác giả của những tiểu thuyết nổi tiếng thế giới như “Tội ác và Hình phạt” và “Anh em Nhà Karamazov” khi biết rằng mình sắp chết thì kêu gọi các con của mình vào trong phòng và nói với người vợ hãy đọc dụ ngôn “Người Con Hoang Đàng”. Trong khi lắng nghe, ông nhắm mắt lại như nuốt lấy từng lời của bài dụ ngôn này, và sau đó bằng một giọng yếu ớt, ông nói với những người con: “Các con ơi, đừng bao giờ quên những gì các con vừa nghe. Các con hãy tin tưởng tuyệt đối vào Chúa, và đừng bao giờ thất vọng, sợ rằng Chúa không thứ tha. Các con biết cha rất thương các con nhưng tình yêu của cha làm sao sánh với tình yêu của Thiên Chúa dành mọi người Ngài đã tạo dựng nên. Ngay cả nếu khi các con phạm phải một tội ác trong cuộc đời mình, đừng bao giờ thất vọng là Thiên Chúa sẽ không tha thứ. Các con là con cái của Chúa; các con hãy khiêm tốn trước mặt Chúa như trước mặt cha đây. Các con hãy cầu xin Chúa thứ tha, và Chúa sẽ vui mừng vì sự thống hối của các con giống như niềm vui của người cha trong bài Dụ ngôn các con vừa nghe.”

Bài Dụ ngôn “Người Con Hoang Đàng” của Chúa nhật 4 Mùa Chay năm C hôm nay (Lc 15:1-3, 11-32) mà nhà văn Dostoevsky yêu cầu được đọc lên khi gần đến lúc lâm chung như được kể trong câu chuyện trên đây còn được biết đến với những tên gọi khác như “Chuyện Ngắn Hay Nhất Trên Thế Giới” bởi Văn hào Anh Charles Dickens (1812-1870) hoặc “Sự Trở Về Của Người Con Hoang Đàng” theo tên gọi của Bức tranh của Nhà họa sĩ nổi tiếng Hà Lan Rembrandt (1606-1669). Tuy nhiên, có lẽ tên gọi chính xác nhất của của Dụ ngôn này chính là “Người Cha Nhân Hậu”.

Đúng thế, dụ ngôn nói về một người cha hết sức yêu thương và tha thứ không chỉ đối với người con trai thứ sau một thời gian đi hoang trở về nhà mà còn đối với người anh trai cả mặc dù ở nhà với cha nhưng lại có tính ganh tị, ích kỷ, và không có tâm hồn bao dung của người cha mình. Dĩ nhiên,



Tranh “Sự trở về của đứa con hoang đàng”  
- Họa sĩ Rembrandt

có lẽ có người nói rằng cách dạy con như thế không thực tế chút nào! Rồi cũng có thể có người bàn luận rằng dễ dãi như ông bố trong dụ ngôn thì không biết lúc nào thì đưa con trai thứ lại đi hoang lần nữa (!) Tuy nhiên, chúng ta phải hiểu dụ ngôn của Chúa Giêsu trước hết không phải là một bài học về cách dạy con mà đây chúng ta vẫn có thể rút ra một bài học nào đó trong khía cạnh này. Như vậy, chủ đích của bài dụ ngôn là hướng chúng ta đến chỗ nhận ra tình yêu thương vô bờ và lòng thứ tha vô hạn của Thiên Chúa là Cha trên trời đối với mỗi một người trong chúng ta và điều này vượt xa trí tưởng của con người.

Qua bài dụ ngôn, chúng ta có thể nhận diện ra chúng ta có khi là người con thứ đi hoang khi chúng ta lạm dụng tự do Thiên Chúa ban cho để đánh mất phẩm giá con cái của Ngài

qua việc phạm tội và chối bỏ sự hiện diện của Ngài trong cuộc đời. Và rồi chúng ta cũng có thể nhận diện mình chính là người con trai cả ở trong nhà với cha nhưng với tâm hồn ganh tị, ích kỷ và bất an, khi chúng ta sống với tinh thần một người đầy tớ, chứ không phải của người con, khi chỉ thi hành những gì đòi buộc đối với một người Kitô hữu với mong mỏi sao cho được một chỗ trên thiên đàng là đủ rồi, không đoái hoài gì đến nỗi lo âu của Thiên Chúa là Cha muốn cho tất cả mọi người được ơn cứu độ, không trừ một ai.

Chúa nhật 4 Mùa Chay hôm nay theo truyền thống cũng thường được gọi là “Chúa Nhật Vui Mừng” được Giáo hội đưa vào nửa đường hành trình Mùa Chay 40 ngày nhằm cổ vũ chúng ta hãy luôn vui mừng vì nhớ lại rằng Thiên Chúa luôn giàu lòng từ ái và Ngài không mong muốn gì hơn là chúng ta hãy biết sám hối quay trở về để nhận ra Ngài chính là Người Cha Nhân Hậu trong cuộc đời của chúng ta. Vậy chúng ta còn chần chừ gì nữa mà không mau mắn quay trở về để nhận ơn thứ tha của Thiên Chúa hầu có thể tha thứ cho nhau trong tâm tình của con cái một Cha trên trời?

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.

**LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN**

- Chúa nhật 6/3: Tuần 4 Mùa Chay năm C.  
Quyên tiền lần 2 cho Cơ Quan Bác Ái Công Giáo, Văn phòng Công lý & Hòa bình Quốc tế, Di trú & Tị nạn, Mục vụ cho Di dân & Tị nạn.
- Thứ Hai 7/3: Lễ Thánh Perpêtua & Thánh Fêlixita, Tử đạo.
- Thứ Ba 8/3: Lễ Thánh Gioan Thánh Giá, Tu sĩ.
- Thứ Tư 9/3: Lễ Thánh Phanxica thành Rôma, Tu sĩ.
- Thứ Năm 10/3: Tuần 4 Mùa Chay.
- Thứ Sáu 11/3: Tuần 4 Mùa Chay. Kiêng thịt.
- Thứ Bảy 12/3: Tuần 4 Mùa Chay.
- Chúa nhật 13/3: Tuần 5 Mùa Chay năm C.

**GIẢI TỘI MÙA CHAY 2016**

- \* **Thứ Sáu 11/3:** Tại Nhà thờ với nhiều Cha ngồi tòa từ 7 pm – 9 pm. Thánh lễ lúc 6:30pm
  - \* **Thứ Ba 15/3:** Tại Nhà thờ với nhiều Cha ngồi tòa từ 7 pm – 9 pm. Thánh lễ lúc 6:30pm
- Ngoài ra, trong Mùa Chay, các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi thứ Ba từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ thứ Hai đến thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và thứ Bảy từ 5 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.

**ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ GIÁO XỨ 2016  
YOUTH RALLY 2016**

\* **WHAT:** Youth Rally in the Holy Year of Mercy with the theme “A Cry for Mercy” with shared stories and food, singing, Eucharistic Benediction and Confession.

\* **WHO:** Youths from 13 – 21 years of age.

\* **WHERE:** Mother of Perpetual Help Church (2121 W Apollo Rd., Garland, TX 75044).

\* **WHEN:** Saturday March 12, 2016 from 9 am – 4 pm

\* **HOW:** Those who want to attend, please register in person after Sunday Mass or online at <http://dmhcgym.blogspot.com/p/2016-youth-rally.html>

\* **COST:** 10 US Dollars (including breakfast, lunch, snacks, T-shirt) plus the contribution of the parish.

\* **CONTACT:** GXDMHCGYouthMinistry@yahoo.com

**ĐỔI GIỜ VÀO CHÚA NHẬT  
13/3/2016**

Chúa nhật 13/3/2016 là ngày đổi giờ. Xin mọi người nhớ vặn tới 1 giờ trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy 12/3/2016.

Before going to bed on Saturday night March 12, please remember to spring your clocks 1 hour forward: Daylight Saving Time in the US officially begins at 2 a.m. Sunday March 13.

**GLÝ-VNGỮ & TNTT NGHỈ HỌC 13/3/2016**

Các em học sinh Chương trình Giáo lý-Việt ngữ và Thiếu nhi Thánh Thể sẽ nghỉ vào Chúa nhật 13/3 và đi học cùng sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 20/3.

Religious Education-Vietnamese Language School and Eucharistic Youth Movement in the parish will take Spring Break on Sunday March 13, 2016. Their activities will resume on Sunday March 20, 2016.

**SINH HOẠT PHỤNG VỤ****THỨ SÁU 11/3 (Tuần thứ Hai trong tháng)**

1. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
  2. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 6:30pm
  3. Đặc biệt từ 3pm-3:15pm: Đọc kinh chung Lòng Chúa Thương Xót
- Kính mời cộng đoàn đến tham dự

**SINH HOẠT GIÁO LÝ 6/3/2016**

1. Vào Chúa Nhật 6/3/2016, trong Thánh lễ 12 giờ sẽ có Nghi Thức Lễ Giới Thiệu các em lớp Thêm sức 2016.
2. Xin nhắc phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu 2016 đến họp vào Chúa Nhật 6/3/2016, từ 1 giờ 45 - 3 giờ chiều tại Nhà Giêradô. Lớp RLLĐ là lớp GL\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J, và GL\_3K.

**RAO HÔN PHỐI****RAO LẦN III**

\* **Anh Phạm Vũ Long**, con ông Phạm Văn Địa và bà Ngô Thị Tân, sẽ kết hôn với **chị Nguyễn Thị Huyền**, con ông Nguyễn Văn Hiến và bà Vũ Thị Nam vào thứ Bảy ngày 4/6/2016

\* **Anh Trần Jake**, con ông Trần Văn Rê và bà Nguyễn Thị Thanh, sẽ kết hôn với **chị Phạm Thiên Nga**, con ông Phạm Sơn và bà Phạm Vân vào thứ Bảy ngày 16/7/2016 (mới đổi ngày cưới từ 4/6 qua 16/7)

**RAO LẦN I**

\* **Anh Trương Đan (Thắng)**, con ông Trương Ngọc Oanh và bà Quách Thị Lý, sẽ kết hôn với **chị Trần Ngọc Ruby**, con ông Trần Kim Xía và bà Quách Thị Keo vào thứ Bảy ngày 11/6/2016

\* **Anh Đỗ Tommy Phúc**, con ông Đỗ Quang Vinh và bà Đào Thị Điểm, sẽ kết hôn với **chị Nguyễn Kim Sa**, con ông Nguyễn Văn Kết và bà Vũ Thị Mai vào thứ Bảy ngày 11/6/2016

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ

**DARE TO LOVE! DARE TO SERVE!  
VOCATION DISCERNMENT  
WEEKEND**

(March 12th – 13th, 2016)

Motherhouse: Rosary Hill Home  
600 Linda Avenue Hawthorne, New York

We invite young women who are discerning a religious vocation to join us for a weekend of sharing in our life of prayer and apostolate. Reservations are required. For information or reservations please contact: Sister Alma Marie (845) 745-1319 vocationdirector@hawthorne-dominicans.org

\* *Are you seeking true happiness?*

\* *Are you open to know God's will for you?*

\* *Would you like to take some time to discern God's will for you?*

**Dominican Sisters of Hawthorne**  
[www.hawthorne-dominicans.org](http://www.hawthorne-dominicans.org)

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 6/3/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 2 Ô/B Vũ Hán 972-530-4709

2706 High Plateau Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4 A/C Nguyễn Văn Kết 972-496-1353

2814 Cedar Brook Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 11 A/C Nguyễn Anh Đức & Dung 972-461-0459

1000 Hideway Ct., Murphy, TX 75094

**SAINT ANDREW DINNER**

\* **WHAT:** St. Andrew Dinner is an opportunity to young high school aged males Catholics to meet and share a meal with Auxiliary Bishop Douglas Deshotel of Diocese of Dallas. The primary purpose of this dinner is to discuss vocations and to help give these young men the tools to discern their call to the priesthoods.

\* **WHO:** All high school age men are welcome to attend along with their parents.

\* **WHERE:** St. Cecilia Catholic Church (1809 W. Davis St., Dallas, TX 75208)

\* **WHEN:** March 14, 2016 (6 pm: Mass; 6:30 pm: Dinner; 8 pm: Closing)

\* **HOW:** RSVP to the Office of Vocations at (214) 379-2860 or on-line at [www.DallasVocations.org](http://www.DallasVocations.org).

**LUẬT GIỮ CHAY & KIÊNG THỊT  
PENITENTIAL RULES DURING LENT**

a) “Thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh phải giữ chay và kiêng thịt” (Giáo luật điều 1251)

b) Tuổi giữ chay từ tuổi 18 cho đến khi bắt đầu 60 (Giáo luật điều 1252 & 97)

c) Luật kiêng thịt “buộc những người từ 14 tuổi trọn trở lên” (Giáo luật điều 1252)

\* **Abstinence:** All Catholics 14 years of age and older. No Meat (Canon 1252) on Ash Wednesday and All Fridays of Lent.

\* **Fasting:** All Catholics from the ages of 18 to 60. One full meal and two light meals are allowed (Canon 1252) on Ash Wednesday and Good Friday.

## TUẦN 92

## TIN MỪNG MATTHÊU

(Chương 13-19)

**CÁC DỰ NGÔN VỀ NƯỚC TRỜI (13,1-53)**

Bài giảng lớn thứ ba của Chúa Giêsu là những dụ ngôn về Nước Trời. Dụ ngôn là một hình ảnh mang tính ẩn dụ được rút ra từ thiên nhiên hoặc từ cuộc sống hằng ngày. Hình ảnh sống động ấy thu hút sự quan tâm của người nghe, đồng thời mời gọi họ tìm kiếm ý nghĩa chính xác của dụ ngôn. Chúa Giêsu đã vận dụng nhiều hình ảnh để rao giảng về Nước Trời, những hình ảnh đơn sơ cụ thể nhưng hàm chứa nội dung sâu sắc đến nỗi qua nhiều thế kỷ, người ta vẫn tiếp tục suy tư tìm kiếm và ngỡ ngàng trước sự phong phú ấy.

Chương 13 trong Tin Mừng Matthêu ghi lại nhiều dụ ngôn: Người gieo giống (13,3-9); Cỏ lùng (13,24-30); Hạt cải (13,31-32); Men trong bột (13,34-35); Kho báu và ngọc quý (13,44-46); Chiếc lưới (13,47-50).

Để giúp cho việc tìm hiểu các dụ ngôn, xin ghi lại đây những chỉ dẫn của Giáo Hội: “Chúa Giêsu kêu gọi người ta vào Nước Trời bằng cách dùng các dụ ngôn, là nét đặc trưng trong cách giảng dạy của Người. Qua các dụ ngôn, Người mời mọi người vào dự tiệc Nước Trời, nhưng Người cũng đòi phải có một lựa chọn triệt để: để đạt tới Nước Trời, phải cho đi mọi sự; lời nói suông không đủ, cần phải có việc làm. Các dụ ngôn như những tấm gương đối với con người: họ đón nhận Lời Chúa chỉ như mảnh đất khô khan hay mảnh đất màu mỡ? Họ làm gì với những nén bạc đã nhận? Chúa Giêsu và sự hiện diện của Nước Trời trong trần gian, một cách kín đáo, nằm ở trung tâm của các dụ ngôn. Cần phải tiến vào Nước Trời, nghĩa là phải trở nên môn đệ Đức Kitô, mới “hiểu biết các mầu nhiệm Nước Trời” (Mt 13,11). Còn đối với những kẻ “ở ngoài” (Mc 4,11), mọi sự đều bí ẩn” (GLHTCG, số 546).

Để trả lời cho câu hỏi của các môn đệ: “Tại sao Thầy lại dùng dụ ngôn mà nói với họ?” Chúa Giêsu trả lời: “Bởi vì anh em thì được ơn hiểu biết các mầu nhiệm Nước Trời, còn họ thì không” (13,10-11). Câu trả lời hàm nghĩa rằng để hiểu được ý nghĩa các dụ ngôn về Nước Trời, người ta cần có dự trạng thiêng

liêng, thái độ tinh thần thích hợp; nếu không, chỉ thấy được bề mặt mà không hiểu nội dung, nhất là dẫn thân theo tiếng gọi của Nước Trời.

**ĐỜI SỐNG CỘNG ĐOÀN (18,1-35)**

Trong năm bài giảng lớn của Chúa Giêsu, bài thứ tư là những chỉ dẫn về đời sống cộng đoàn. Thánh Matthêu nhìn thấy những vấn đề trong cộng đoàn như khuynh hướng kiếm tìm địa vị, gương xấu, lối sống buông thả. Ngài vận dụng những lời nói của Chúa Giêsu từ nhiều nguồn khác nhau, rồi tập trung và sắp xếp lại thành bài giảng.

Ai là người lớn nhất trong Nước Trời (18,1-4). Các môn đệ đặt câu hỏi: “Ai là người lớn nhất trong Nước Trời?” Câu hỏi này xuất hiện trong bối cảnh xã hội Do thái lúc bấy giờ, vì người ta quan tâm đến vị trí của mỗi người trong Nước Thiên Chúa. Những thủ bản tìm được ở Biển Chết còn cho biết có sự sắp xếp vị trí trong những bữa ăn của cộng đoàn, và sự sắp xếp này được hiểu như phản ánh điều sẽ xảy đến trong Nước Thiên Chúa.

Để trả lời cho câu hỏi của các môn đệ, Chúa Giêsu gọi một em nhỏ đến và nói với các ông hãy nên như trẻ nhỏ (18,3). Trong xã hội Do thái ngày xưa, trẻ nhỏ không có quyền về mặt pháp lý và hoàn toàn phụ thuộc vào cha mẹ. Đứa trẻ đón nhận mọi sự như quà tặng. Cũng vậy, không ai trong cộng đoàn, dù có địa vị cao thấp ra sao, có quyền đòi hỏi gì trong Nước Trời. Chỉ những ai biết đón nhận Nước Trời như một quà tặng thì mới được vào. Trẻ nhỏ được trình bày ở đây không phải để làm mẫu mực cho sự khiêm tốn hay ngây thơ, nhưng để nhấn mạnh rằng chúng ta không có quyền đòi hỏi vị trí trong Nước Trời, nhưng phải biết đón nhận như một quà tặng.

Đừng làm cớ cho người ta sa ngã (18,5-11). Trong đoạn văn này, “trẻ nhỏ” là hình ảnh của những thành viên đơn sơ mộc mạc trong cộng đoàn, họ có thể lạc xa Chúa vì gương xấu của người khác. Chúa Giêsu cảnh báo những người làm gương xấu :

- Thà chết còn tốt hơn là gây gương xấu cho người bé mọn;
- Trách nhiệm cá nhân của người gây gương xấu;
- Không có gì, dù phải chặt tay chặt chân, tội tệ hơn là gây gương xấu.

Chiên lạc đàn (18,12-14). Điều gì xảy ra nếu một trong những người bé mọn này bị lạc lối? Chúa Giêsu mô tả Thiên Chúa như người chăn chiên “để 99 con trên núi mà đi tìm con chiên lạc”. Không nhất thiết sự tìm kiếm sẽ thành công: “Nếu may mà tìm được...”. Thiên Chúa không muốn cho kẻ bé mọn nào phải hư mất. Nên ghi nhận sự khác biệt giữa “lạc đường” và “hư mất”.

Hòa giải và tha thứ (18,15-35). Chúa Giêsu chỉ dẫn từng bước phải thực hiện để đưa một người anh em lỗi lầm: gặp gỡ cá nhân, với sự hiện diện của người làm chứng, đưa ra cộng đoàn. Ở cả ba bước, mục đích lớn nhất vẫn là đưa người anh em về với cộng đoàn. Kể cả trong trường hợp phải áp dụng “sự tuyệt thông” thì cũng vẫn là một biện pháp “trị liệu mạnh” (gây sốc!) nhằm giúp người anh em tỉnh ngộ.

Sau khi nói đến trường hợp không thể sửa chữa và

hình phạt cuối cùng là tuyệt thông, bài giảng nhấn mạnh sự tha thứ trong đời sống cộng đoàn. Một lần nữa, Phêrô xuất hiện như phát ngôn viên của nhóm khi đặt câu hỏi: “Thưa Thầy, nếu anh em con cứ xúc phạm đến con, thì con phải tha đến mấy lần?” (18,21). Và ông hình dung bảy lần là nhiều lắm! Nhưng Chúa Giêsu trả lời: “bảy mươi lần bảy”. Vấn đề không phải ở con số nhưng là vô giới hạn. Lý do và động lực của sự tha thứ vô giới hạn được trình bày trong dụ ngôn kế tiếp (18,23-25). Ông vua trong dụ ngôn là hình ảnh của Thiên Chúa: Ngài đòi thanh toán sổ sách (câu 23), đầy tớ phải sắp mình mà thưa: “Thưa Ngài” (câu 26), và Ngài hết sức độ lượng (câu 27). Thế nhưng tên đầy tớ lại không học được bài học quảng đại của ông vua. Anh ta cư xử quá độc ác với người khác. Vì thế, ông vua rút lại ơn tha thứ đã ban cho anh ta (câu 28-34). Dụ ngôn cảnh cáo người Kitô hữu rằng Thiên Chúa không tha thứ cho họ nếu họ không biết tha thứ cho anh chị em mình. Như thế ở đây, Matthêu trình bày lại lời cầu trong kinh Lạy Cha dưới hình thức một dụ ngôn: “Xin tha nợ chúng con như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con” (Mt 6,12).

## Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật Ngày 28/2/2016)

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$11,934.00
Tiền Thuê Hội Trường:	\$100.00
Tiền Quảng Cáo:	\$130.00
Tiền In Sách:	\$625.00
Tiền Khẩn:	\$1,672.00
CD Kinh Thánh:	\$205.00

2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
2318	Khiếu Hữu Phương	\$100.00
2539	Đào Huy Lâm	\$5.00
2694	Đỗ Kim Chi	\$3.00
	Ấn Danh	\$8,000.00
	Hội Quán	\$6,376.00
	Lớp Thêm Sức	\$1,010.00

### Quỹ Trung Tâm Giáo Dục

#### (Parish Center with Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$5.00
0069	Trần Thị Tơ	\$5.00
0125	Nguyễn Thị Phần	\$100.00
0423	Trần Ngọc Oanh	\$200.00
0881	Nguyễn Thị Tình	\$20.00
0941	Nguyễn Thị Miện	\$100.00
1227	Bùi Bá Điệp	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2143	Lê Vũ Tâm	\$5.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Số Ngăn	Tên	Số Tiền
0069	Hoàng Quý	\$1,000.00
0225	Jenny Vo	\$200.00
0234	John Nguyen	\$100.00
0304	Nguyễn Minh Tiến	\$200.00
0346	Ngô Ngọc Diễm	\$500.00
0365	Nguyễn Thanh	\$300.00
0375	Phan Thanh Thúy & Trinh Phan	\$100.00
0391	Phan Thanh Thúy & Trinh Phan	\$100.00
0473	Lương Thanh Thúy	\$100.00
0488	Theresa Carson	\$700.00
0544	Đỗ Hoàng Minh	\$350.00



*Scripture: Luke 15:1-3,11-32*

**N**ow the tax collectors and sinners were all drawing near to hear him.<sup>2</sup> And the Pharisees and the scribes murmured, saying, “This man receives sinners and eats with them.”<sup>3</sup> So he told them this parable:

11 And he said, “There was a man who had two sons; 12 and the younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of property that falls to me.’ And he divided his living between them. 13 Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. 14 And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. 15 So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. 16 And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. 17 But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! 18 I will arise and go to my father, and I will say to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; 19 I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants.’”<sup>20</sup> And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. 21 And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’<sup>22</sup> But the father said to his servants, ‘Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet;<sup>23</sup> and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry;<sup>24</sup> for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.’ And they began to make merry.

25 “Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. 26 And he called one of the servants and asked what this meant. 27 And he said to him, ‘Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.’<sup>28</sup> But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him,<sup>29</sup> but he answered his father, ‘Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends. 30 But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!’<sup>31</sup> And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours. 32 It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.’”

**M**editation: What’s worst than being separated from your home, loved ones, and friends? The pain of separation can only be surpassed by the joy of the homecoming and reunion. When God commanded his people to celebrate the Passover annually, he wanted them to never forget what he did for them when he freed them from oppression and slavery in the land of Egypt and brought them back to their promised homeland which he gave as a sign of his immense love and favor. At the end of their wandering in the wilderness for 40 years, Joshua, the successor to Moses, led the people in celebrating the Passover meal after they had safely passed over the River Jordan to their promised homeland (Joshua 5:9-12).

Our true homeland with God

This crossing over from a land of slavery and oppression to a land of promise and freedom is a sign that foreshadows the true freedom and homecoming which the Lord Jesus has won for us in his kingdom.

Through his victory on the cross the Lord Jesus has delivered us from the dominion of sin and darkness and transferred us to his kingdom of light, truth, and forgiveness (Colossians 1:13-14). God offers this freedom to all who believe in his Son, the Lord Jesus Christ. God does not desire the death of anyone (Ezekiel 18:23). That is why he sent us his only-begotten Son to set us free from slavery to sin, Satan, and death and to restore us to everlasting peace, joy, and abundant life with our Father in heaven.

The merciful Father who welcome home his lost son Jesus illustrates this passover from slavery to sin and condemnation to freedom and new life in Christ with the longest parable recorded in the Gospels (Luke 15:11-32). What is the main point of Jesus’ story about two ungrateful sons and their extravagant loving father? Is it the contrast between a grudging obedient son and a rebellious son who had wished his father was dead? Or the warm reception given to a spendthrift son and

the cold reception given by the eldest son?

Jesus does contrast the eldest son's cold and aloof reception for his errant brother with the father's warm embrace and lavish homecoming party for his repentant son. While the errant son had wasted his father's money, his father, nonetheless, maintained unbroken love for his son. The son, while he was away, learned a lot about himself. And he realized that his father had given him love which he had not returned. He had yet to learn about the depth of his father's love for him.

His deep humiliation at finding himself obliged to feed on the husks of pigs and his reflection on all he had lost, led to his repentance and decision to declare himself guilty before his father. While he hoped for reconciliation with his father, he could not have imagined a full restoration of relationship. The father did not need to speak words of forgiveness to his son; his actions spoke more loudly and clearly! The beautiful robe, the ring, and the festive banquet symbolize the new life - pure, worthy, and joyful - of every person who returns to God.

Forgiven and restored to new life

The prodigal could not return to the garden of innocence, but he was welcomed and reinstated as a son who had been missed much and greatly loved

by his father. The errant son's dramatic change from grief and guilt to forgiveness and restoration expressed in picture-language the resurrection from the dead which Jesus makes possible to everyone who believes in him, a rebirth to new life from death.

The parable also contrasts mercy and its opposite - unforgiveness. The father who had been wronged, was forgiving. But the eldest son, who had not been wronged, was unforgiving. His unforgiveness turns into spiteful pride and contempt for his brother. And his resentment leads to his isolation and estrangement from the community of forgiven sinners.

God's mercy and kindness knows no bounds

In this parable Jesus gives a vivid picture of God and what God is like. God is truly kinder than any of us. He does not lose hope or give up when we stray from him. He is always on the lookout for those who have a change of heart and want to return. He rejoices in finding the lost and in welcoming them home. Do you know the joy of repentance and the restoration of relationship as a son or daughter of your heavenly Father?

"Lord Jesus, may I never doubt your love nor take for granted the mercy you have shown to me. Fill me with your transforming love that I may be merciful as you are merciful."

## TÌM HIỂU VỀ MÙA CHAY

***H. Ngoài thứ Tư Lễ Tro, còn có những ngày nào khác trong Mùa Chay phải kiêng khem hoặc ăn chay kiêng thịt nữa không?***

Có. Tất cả các ngày Thứ Sáu suốt Mùa Chay là những ngày phải ăn chay. Cũng vậy, Ngày Thứ Sáu Tuần Thánh, ngày Chúa Giêsu chịu đóng đinh, là một ngày vừa phải ăn chay vừa kiêng thịt.

Tất cả mọi ngày trong Mùa Chay đều phù hợp cho việc hãm mình và chay tịnh, nhưng Giáo Luật không đòi buộc phải ăn chay trong những ngày này. Việc hãm mình chay tịnh như vậy phải là tự nguyện, như một lễ vật tự nguyện.

***H. Tại sao các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay là những ngày chay tịnh?***

Điều đó là vì Chúa Giêsu chết vì tội lỗi chúng ta trong ngày thứ Sáu, làm cho ngày ấy trở thành một ngày đặc biệt thích hợp để chúng ta than khóc tội

mình (cũng giống như ngày Chúa Nhật, ngày mà Chúa Giêsu sống lại để cứu thoát chúng ta, là một ngày đặc biệt để chúng ta vui mừng hoan hỉ), bằng việc chúng ta chối từ những gì chúng ta vui thích. Suốt thời gian còn lại trong năm, người Công Giáo trong nước này được phép dùng một hành vi sám hối khác vào ngày thứ Sáu thay vì chay tịnh, mặc dù tất cả mọi ngày thứ Sáu đều là ngày sám hối, trong đó chúng ta phải làm điều gì đó để diễn tả tấm lòng đau buồn vì tội lỗi chúng ta, giống như mọi ngày Chúa Nhật là những ngày thánh thiện, trong đó chúng ta phải thờ phượng và cử hành hồng ân cứu chuộc vĩ đại của Thiên Chúa.

***H. Những hành vi sám hối có thích hợp trong những ngày khác suốt Mùa Chay không?***

Có. Vì thế Quy Tắc Giáo Luật nhận định: "Tất cả các ngày thứ Sáu quanh năm và thời gian Mùa Chay đều là những ngày mang ý nghĩa sám hối và thời gian ở khắp nơi Giáo Hội toàn cầu" (CIC 1250).





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE**  
COSMETICS-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da định kỳ, trả da trắng mịn, săn chắc.
- Đại lý của Shiseido, Menards, Pola, Kose, EV-Process & Hàn Quốc.
- Trung tâm được thừa của nhiều Đại sứ danh tiếng.

**SHISEIDO** Bán trong Saigon Mall Tel: 972-767-8492  
3212 N Jupiter Rd, #108, Garland, TX 75044 Of 972-272-4000  
www.vtcosmetics.us

**NHÀ THUỐC TÂY CareChoice**  
469-909-6430  
**Dược Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD**  
4750 N JUPITER RD, #123, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Cicis Pizza)

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác

**PETER TRẦN DANH LIỆT**  
Chuyên viên địa ốc TEXAS - USA REALTORS & MORTGAGE INC  
Cần mua nhà mới-cũ, hay bán, xin gọi  
**469-231-8077**  
Nhà bán ở Richardson, gần Saigon Mall: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm - 1816sqf, xây 1973, giá \$195,000

**HI-TECH AUTO CARE**  
COMPLETE AUTO REPAIR  
Xin H: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
hitechautocare@yahoo.com

**THIỆN AN GRACE ACADEMY**

- Dạy hè, homework từ lớp 1-12 [www.duhochoaky.com](http://www.duhochoaky.com)
- Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
- Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
- Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân

**Tony Tâm Đặng: 469-867-1941**

**ART BAKERY**

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

972.530.6070

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



Quan - Hưng

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
- Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
Email: qhcreator@gmail.com

Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng địa điểm Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**NHẬN GIỮ TRẺ**

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng tới 12 tuổi.  
Nhận đơn học sinh từ trường về nhà.  
Gén nhà cho Đợc Mẹ Hằng Cứu Giúp  
2301 Bermuda Dr., Garland, TX 75044

469-345-0501

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THONG NHET CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỆT V.V.
- THAY MỐI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚC CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- OÁN CỬA KIỂNG P. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
Email: hienvanle2009@yahoo.com



**2000 Auto repair**

KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
Complete Auto Service  
All Work Warrantee

Thành Tân  
Anh Bằng & John Bui

9732 W. Walnut St.  
Garland, TX 75042  
972-276-7342



JOSEPH PHAM  
972-878-4446

**KHAI THUẾ - INCOME TAX**  
**\$20**

SPECIALIZE IN BUSINESS TAX  
NAIL & SALON BUSINESS  
RENTAL INCOME TAXES

JP & ASSOCIATES, AMBITION REALTY  
3504 N. PLANO RD. STE. 4100  
DUBLINO, TX 75008  
CORNER OF WINDING PLAINS RD  
IN A 2 STORY BUILDING



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.  
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900



**GRAND OPENING**

**R NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax** [www.pharmaxRigard.com](http://www.pharmaxRigard.com)  
[pharmaxRigard@gmail.com](mailto:pharmaxRigard@gmail.com)

GIÁ ĐẶC BỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

**DUỐC SĨ KIỂU TRINH**  
3504 W. Walnut Street  
Garland, TX 75042  
(khu Phố Đoàn & Ba Lệ)  
Phone: 972-487-2252  
Fax: 972-487-2258

NHẬN ĐÓN KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG KINH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG: 1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ó.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

**DENTAL CARE TODAY**  
of RICHARDSON

CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY

1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
(Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)

Phone: 214-377-8881  
Website: www.dentistryinrichardson.com

Bác sĩ Nha khoa:  
**DAVID PHONG NGUYEN DDS**  
(Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)

**NHA KHOA:**  
GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
TRỒNG RĂNG / Implant  
NIỀNG RĂNG / Orthodontics

**Coupon:**  
**\$89**  
Khám răng/  
Cleans răng/ X-ray  
(cho bệnh nhân mới, không bảo hiểm)

**THAM KHẢO MIỄN PHÍ:**  
Implant  
Denture  
Braces

Mô của thứ Bảy

Nhận PPO insurances, Medicaid/Chip (MCNA & DentaQuest)

Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa nước.

**AUTOS OF DALLAS**  
Pre-owned Luxury Vehicles

Mr. Danny (DJ) Dinh  
Cell: 469-233-2835  
Email: dj@autosofdallas.com  
Off: 972-484-9200  
Fax: 972-692-0991

Cách thức kinh doanh mới - Mỗi thứ đều minh bạch

- Prices - Giá cả
- Free Car - Fax - Để biết lịch sử về chiếc xe
- Mỗi xe có ít nhất 100 ảnh cho quý khách xem xét
- Thường miễn phí vận chuyển trên tất cả tiểu bang Hoa kỳ

Để có được tất cả quyền ưu đãi cho khách hàng Việt

[WWW.autosofdallas.com](http://WWW.autosofdallas.com) để xem gần 400 chiếc xe

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Sparkman Funeral Home**      **Sacred Heart Cemetery**  
 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX      3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo toả chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn biết 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free 1-855-442-3464  
 www.prepaidfunerals.texas.gov

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

• XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lối vào Art Bakery & Phở Nghĩa)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.455.3464 (Cell)  
 Email: mdianh1@farmersageat.com

**NHÀ THUỐC TÂY**  
**EVERCARE**  
**Tel: 469-366-9015**  
 3565 W. Walnut St, Ste C, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn)

Do Dược sĩ Việt nam đảm trách  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ  
 - Hướng dẫn sử dụng thuốc bằng Tiếng Việt  
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí  
 - Nhận Medicare, Medicaid, CHIP và hầu hết các loại bảo hiểm

Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương

**Dược sĩ Phạm Huy Hòa xin kính mời**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete

469-879-0230 | 469-885-0036

Chuyên gia Việt Nam  
 Chuyên gia Việt Nam  
 Chuyên gia Việt Nam

**ABC TAX**  
 Khai Thuế Cá Nhân,  
 Cơ Sở Thương Mại  
 Giữ Sổ Sách, W2, 1099

10 năm kinh nghiệm Khai thuế  
 5 năm làm việc cho IRS

Khanh or Ricky: 972-496-2226  
 Tiếng Anh, Việt, Hoa  
 4750 N. Jupiter Rd. #102  
 Garland, TX 75044 (Inside Water Inn)

Cá Nhân \$20 and up      Tiêm Nail \$80 and up

**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 309 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**TIẾT KIEM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT**

Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Tuan Nguyen**

ĐỂ LỰA CHON GẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE      CARROLLTON OFFICE      GARLAND OFFICE  
 100 W. Pioneer Pkwy, #105      1220 N. Josey Ln, #106      3250 W. Walnut St., #108  
 Tel: 817-265-9527      Tel: 972-416-9239      Tel: 972-494-5888

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St, Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**WE DO ELECTRONICS**  
**972-231-0061**

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

• Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 • Không phải tốn tiền mua máy.  
 • Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - phẫu thuật  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
*Creating Beautiful Smiles*  
 401 Hwy 280, Suite 2, Irving, Texas 75038

**NHA KHOA**

Trám Mỏ - Cosmetic Dentistry  
 Phục Hồi - General Dentistry  
 Các Bệnh - Family Dentistry  
 Niềng Răng - Orthodontics  
 Trồng Răng - Implants

115 W. Park Center Blvd, Suite 100, Irving, TX 75038  
**972-699-7778** 100% FORMERLY AFFORDABLE

2010 United Way Medical Center, TX, TX

**Nhà Bán**

**SALE**

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ-NHÀ CỦA-NHÂN THỌ SỨC KHOẺ- TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
 Dallas, TX 75243  
 Home office: Bloomington, Illinois

**THIEN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
 Người sáng lập  
 người nổi bật

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
 Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bớt 10%, free trà đá, soda tới cuối tháng 2.

Phở Bún bò Huế Bún Chả Hà Nội

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**

3306 W. Walnut St. Ste #509, Garland, TX 75042

Call Direct: **(469) 360-9327**  
 Email: anthonyhuypham@yahoo.com

**Anthony Phạm Minh Huy**  
 Financial Planner & Business Broker, Licensed 28 Years of Service

**IRS e-file PROVIDER**

**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...**

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

Restland  
 NHÀ QUẢN LÝ HỒN

**CỬA HÀNG MÁY MAY TIẾN DŨNG**

Chuyên mua bán & Sửa chữa các loại Máy may, Vắt áo, Viền Kanoai

**469-314-4599**  
**972-840-6286**

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**  
 4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch vụ bao gồm:

- Khai thuế cá nhân \$30
- Thị thực chữ ký
- Làm Hộ chiếu, Visa Vietnam
- Bảo lãnh doanh vụ, di trú, du lịch
- Phiên dịch giấy tờ Anh Việt
- Chụp hình Passport

LL: **972-496-2226**

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**  
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Thông rỗng Bù dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Sciley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off** Miệng hình nhân mới (giá trị tối đa \$2000)

**30% Off** Gói đánh răng nhân mới (giá trị tối đa \$2000)

**TẮY RĂNG TRẮNG** Zoom In - OFFICE BLEACHING \$299.99 (giá thường \$499.00) Lưu ý: chỉ dành cho bệnh nhân có răng khỏe.

**NIỀNG RĂNG** Chỉ có mỗi tháng **\$89.00** (\$1,099.00/12 tháng) (không bao gồm phí khám)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray **MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bạc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm  
 Saturday: 9:30am - 2pm  
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
 Mon - Fri: 9am-6pm  
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
 KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
 T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**  
 NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.